

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timurcentjar'
Kaj pli ĝi longas majestecel!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekorado de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

En saĝa urbo de l'anim' Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Moske' najbaras kun Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 preĝejo. Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Por homoj, kiuj amas vin, Ke en la mondo li vidis nenion pli
 Vi estas bela rifuĝejo! belan.

Ho, Samarkand', disfloru Ho Samarkand, floru kaj prospe-
 pli ru!
 Kaj gloru vin bonagoj fa- Via gloro disfamiĝu ĉie,
 me! Kaj eterne nepereema estu!
 Kaj flugu al eterno vi, Ankaŭ estonte nin akompanu!
 Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poe-
 to "Ода Самарканду"
 de Ирина Саверьева en Esperanton
 de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьева
 Алексеева en Esperanton de MAN-
 FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьева Алексеева en itala de
 CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13
 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013
 en la libro "Ода Самарканду".
 Ода Самарканду: пер. на 62
 языка / И. С. Алексеева ; ред.-
 сост.: А. Ионесов . - Москва.
 : Изд-во журн. "Юность", 2013
 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.
 Pri la tradukinto vidu la rete-
 jon [http://it.wikipedia.org/
 wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*